

St. Elias Antiochian Orthodox Christian Church

Rev. Fr. Michael Ibrahim

Deacon Nicholas Mahshie

4988 Onondaga Road, Syracuse, NY 13215

Church: 488-0388 Cell: 973-641-8463

Church Office e-mail: office@sainteliasny.com

For Bulletin Announcements email Dona at office@sainteliasny.com and
Sheila at sahmaz@twcny.rr.com

For Liturgy Names & Coffee Hour email the above

Saturday: Vespers at 4:30 PM followed by confession

Sunday: Orthros at 9:30 AM & Divine Liturgy at 10:30 AM

Check out our website @ www.sainteliasny.com

WELCOME!

We welcome all of our visitors who are praying with us today. We are eager to share with you our spiritual treasures, and invite you to join us for coffee-hour in the Fellowship Hall following the Divine Liturgy. If you are a first-time visitor, please take a few minutes to sign our Guest Registry book and complete the white VISITORS INFORMATION CARD which may be found in the Narthex, and return it to an usher. As a friendly reminder, **only Orthodox Christians who have properly prepared themselves through fasting, prayer and recent Confession may approach the Holy Chalice to receive Holy Communion. However all may come forward at end of Liturgy and receive blessed Holy Bread.** We look forward to meeting you and welcoming you personally to St. Elias. If you have any questions, please see Fr. Michael.

أهلاً بكم!

نرحب بجميع زوارنا الذين يصلون معنا اليوم ونحرص على مشاركتكم في كنوزنا الروحية، وندعوكم للانضمام إلينا لتناول القهوه معنا في قاعة الكنيسة بعد القداس الإلهي. إذا كانت هذه أول زيارة لكم، يرجى أخذ القليل من الوقت لتوقيع سجل الزوار واستكمال بطاقة معلومات الزوار البيضاء والتي توجد في صحن الكنيسة، وإعادتها إلى أحد مرشدي الكنيسة. وكتذكير ودي، يُسمح فقط للمسيحيين الأرثوذكس الذين أعدوا أنفسهم بشكل صحيح من خلال الصوم والصلاة واعتراف من زمن قريب بالاقتراب من الكأس المقدسة لتناول القربان المقدس. ولكن يُسمح للجميع الاقتراب في نهاية القداس لاستلام الخبز المقدس المبارك. ونحن نتطلع للقائكم والترحيب بكم شخصياً في كنيسة مار الياس. يرجى توجيه الأسئلة إلى الأب مايكل مباشرة.

PRAYER ON LEAVING THE CHURCH

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people: a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

ANNOUNCEMENTS

- **The Holy Bread of Oblations today is being offered by the Essi Family** for the spiritual and physical well being of the members of the Essi family. **Also being offered in loving memory** Eva Zaher, Issa Essi, Jacob Essi and all the departed members of the Essi and Zaher Families. **May their memories be eternal.**
- **Today is the 40 memorial service for Eva Zaher. May her memory be eternal.**
- **Please pray for all the sick** and suffering, hospitalized and shut-ins of our community, especially Simon Abboud, Janet Saba, Siham Ayoub, Salwa Makhlouf, Kawthar Shomar, Elias Shamieh, Nada Tadros, Evelyn Gabriel, Eva Phillips.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On August 27 in the Holy Orthodox Church, we commemorate our righteous father Pimen the Great of Egypt.

Pimen was born in Egypt and a great ascetic there in the fifth century. As a boy, he visited the most renowned spiritual men and, from them, gathered tangible knowledge as a bee gathers honey from flowers. Pimen once begged the elder Paul to take him to St. Paisius. Seeing Pimen, Paisius said to Paul: "This child will save many; the hand of God is with him." In time, Pimen was tonsured a monk and attracted two of his brothers to the monastic life as well. In their monastery, governed by Abba Anubis (Pimen's eldest brother), the monastics spent four hours of working with their hands, four hours of sleep and four hours of reading the Psalter. During the day, from morning until noon, they spent in alternating work and prayer; from noon until Vespers they spent reading and, in the afternoon, they prepared supper for themselves, the only meal of the day, and that usually consisted of some vegetables. Pimen said, "We ate that which was given to us. No one ever said: 'Give me something else or I do not want that.' In this manner, we spent our entire life in silence and peace." Pimen died peacefully at an old age.

On this day, we also commemorate Hosius the Confessor, Bishop of Cordova; and Newly-revealed Martyr Phanourios of Rhodes. By the intercessions of Thy saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

THE EPISTLE

Today's Reader: Nabil Jabaji– English and Arabic

Priest: Let us attend.

Reader: Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all ye nations.

Reader: The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (15:1-11)

(For the Twelfth Sunday after Pentecost)

Brethren, I would remind you in what terms I preached to you the Gospel, which you received, in which you stand, by which you are saved, if you hold it fast—unless you believed in vain. For I delivered to you as of first importance what I also received, that Christ died for our sins in accordance with the Scriptures, that He was buried, that He rose on the third day in accordance with the Scriptures, and that He appeared to Cephas, then to the Twelve. Then He appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some have fallen asleep. Then He appeared to James, then to all the Apostles. Last of all, as to one untimely born, He appeared also to me. For I am the least of the Apostles, unfit to be called an Apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain. On the contrary, I worked harder than any of them, though it was not I, but the grace of God, which is with me. Whether then it was I or they, so we preach and so you believed.

بالزور. أكرم أباك وأمك، أحبب قريبك كنفسك. قال له الشاب: كل هذا قد حفظته منذ صباي، فماذا ينقصني بعد؟ قال له يسوع: إن كنت تريد أن تكون كاملاً، فاذهب وبع كل شيء لك وأعطه للمساكين، فيكون لك كنز في السماء. وتعال اتبعني. فلما سمع الشاب هذا الكلام، مضى حزينا لأنه كان ذا مال كثير. فقال يسوع لتلاميذه: الحق أقول لكم إنه يعسر على الغني أن يدخل ملكوت السموات. وأيضا أقول لكم، إن مرور الجمل من ثقب الإبرة لأسهل من دخول غني ملكوت السموات. فلما سمع تلاميذه بهنوا جدا وقالوا "من يستطيع إذن أن يخلص؟" فنظر يسوع إليهم وقال لهم: أما عند الناس فلا يستطيع هذا، وأما عند الله فكل شيء مستطاع.

THE FIRST EOTHINON DOXASTICON IN TONE ONE

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As the disciples were hastening to the mountain, the Lord came to them that He might raise them from things earthly; and they worshipped Him and learned of the power given to Him in every place. They were sent forth to every land under heaven to preach the Resurrection from the dead and the restoration to the Heavens. He that cannot lie promised also that He would be with them forever, even Christ God, the Savior of our souls.

المجد للآب والابن والروح القدس.

إن الرب قد حصر إلى التلاميذ الداهيين إلى الجبل، لارتفاع عن الأرضيات، فسجدوا له، وتلقفوا السلطان المعطى له في كل مكان. وأرسلوا إلى ما تحت السماء، ليكرزوا بالقيامة من بين الأموات، وبالنقلة إلى السموات، الذين قد وعدهم، وهو غير كاذب، بأن يكون معهم إلى الأبد، المسيح الإله، ومخلص نفوسنا.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

أنت هي الفائقة على كل البركات، يا والدة الإله العذراء، لأن الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وأدم دعي ثانية، واللعنة بادت، وحواء اعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فذلك نسبح هاتين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سر، المجد لك.

رتلوا لإلهنا رتلوا.

يا جميع الأمم صفقوا بالأيادي.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس.

يا إخوة، أعرفكم بالإنجيل الذي بشرتكم به وقبلتموه وأنتم قائمون فيه وبه أيضا تخلصون، بأي كلام بشرتكم به إن كنتم تذكرون، إلا أن تكونوا قد آمنتم باطلا. فإني قد سلمت إليكم أولاً ما تسلّمته أن المسيح مات من أجل خطايانا على ما في الكتب. وأنه قبر وأنه قد قام في اليوم الثالث على ما في الكتب. وأنه تراءى لصفا ثم الإثني عشر. ثم تراءى لأكثر من خمس مئة أخ دفعة واحدة، أكثرهم باق إلى الآن، وبعضهم قد رقدوا. ثم تراءى ليعقوب، ثم لجميع الرسل. وآخر الكل تراءى لي أنا أيضا كأنه لي سقط. لأنني أنا أصغر الرسل، ولست أهلاً لأن أسمى رسولا، لأنني اضطهدت كنيسة الله. ولكن بنعمة الله أنا ما أنا. وبنعمته المعطاه لي لم تكن باطلا بل تعبت أكثر من جميعهم. ولكن لا أنا بل بنعمة الله التي معي. فسواء كنت أنا أم أولئك هكذا نكرز وهكذا آمنتم.

THE GOSPEL

PLEASE STAND!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (19:16-26)
(For the Twelfth Sunday of Matthew)

At that time, a young man came up to Jesus, kneeling and saying, "Good Teacher, what good deed must I do, to have eternal life?" And He said to him, "Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God. If you would enter life, keep the commandments." He said to Him, "Which?" And Jesus said, "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness, honor your father and mother, and you shall love your neighbor as yourself." The young man said to Him, "All these I have observed; what do I still lack?" Jesus said to him, "If you would be perfect, go, sell what you possess and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." When the young man heard this, he went away sorrowful; for he had great possessions. And Jesus said to his disciples, "Truly, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the Kingdom of Heaven. Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God." When the disciples heard this they were greatly astonished, saying, "Who then can be saved?" But Jesus looked at them and said to them, "With men this is impossible, but with God all things are possible."

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع شاب وجنا له قائلاً: أيها المعلم الصالح، ماذا أعمل من الصلاح لتكون لي الحياة الأبدية؟ فقال له: لماذا تدعوني صالحاً؟ وما صالح إلا واحد وهو الله. ولكن إن كنت تريد أن تدخل الحياة، فاحفظ الوصايا. فقال له: أية وصايا؟ قال يسوع: لا تقتل، لا تزني، لا تسرق، لا تشهد